

HOSPITAL PROVINCIAL GENERAL DOCENTE
"Dr. ANTONIO LUACES IRAOLA"
CIEGO DE ÁVILA

**Uso indebido de extranjerismos en la terminología de laboratorio.
Wrong use of barbarisms in the laboratory terminology.**

Yaisa Parés Ojeda (1), Ana I. Carbajales León (2), Emma Carbajales León (3), Dunia Sotolongo Díaz (4).

RESUMEN

En materia lexical existe una tendencia a padecer cierto complejo de "inferioridad lingüística" que lleva a pensar que es preferible usar un extranjerismo, antes de emplear un término propio de la lengua materna. Un texto científico debe caracterizarse por un lenguaje claro y preciso que redunde en una adecuada redacción; es innecesaria la utilización de términos de lenguas extranjeras si existe su equivalente en el idioma propio. El presente trabajo propone demostrar la existencia en el rico idioma español de términos adecuados para sustituir los que pertenezcan a otras lenguas y que son usados con frecuencia en el lenguaje técnico de Laboratorio clínico.

Palabras clave: TERMINOLOGÍA, LABORATORIO CLINICO.

1. Especialista de 1er Grado en Laboratorio Clínico. MsC. en Enfermedades Infecciosas. Profesor Instructor.
2. Especialista de 2do Grado en Laboratorio Clínico. MsC. en Enfermedades Infecciosas. Profesor Asistente.
3. Especialista de 1er Grado de Medicina General Integral.
4. Especialista de 1er Grado en Dermatología.

INTRODUCCIÓN

Existe entre algunos especialistas el concepto erróneo de que las llamadas "palabras técnicas" (1) deben usarse tal cual aparecen en los idiomas de origen, y que al querer expresarlo en el idioma propio del hablante se producen cambios que alteran su precisión (2). Ciertamente abundan las palabras técnicas que no tienen equivalencia exacta en español, pero esto no sucede tantas veces como algunos creen, dada la riqueza léxica del idioma español y su flexibilidad para adaptarse a las necesidades en la comunicación (3); en muchas ocasiones estas palabras se incorporan al lenguaje gracias a los llamados préstamos lingüísticos, debido al desconocimiento de los términos equivalentes existentes en español (4) y no son realmente "tecnicismos intraducibles" (5).

A continuación, se relacionan algunos ejemplos de términos que con mayor frecuencia son utilizados en el lenguaje técnico de Laboratorio clínico.

Borderline

Lo intermedio, lo marginal, lo que bordea los límites de lo normal, hasta lo dudoso o incierto; la línea de separación entre dos cosas, la frontera.

Debe utilizarse: limítrofe, fronterizo

Buffer (Inglés), Puffer (Alemán), Tampon (Francés), Tampón (voz adaptada del Francés)

Sustancia que amortigua, impide la variación del pH cuando se añaden cantidades moderadas de ácido o álcalis fuertes.

Debe utilizarse: amortiguador, tope

Clearance

Eliminación total o parcial por un órgano excretor de una determinada sustancia contenida en la sangre.

Debe utilizarse: aclaramiento, depuración

Feedback

Este concepto se ha aplicado, por analogía, a diversas áreas técnicas y también a procesos fisiológicos; se emplea, siempre que un fenómeno, al desarrollarse inhibe al que le dio origen, creando una regulación automática.

Debe utilizarse: retroalimentación

Standard

Estándar (Préstamo de origen inglés que se ha impuesto en español), se recomienda el uso de otros sinónimos de nuestra lengua, que se utilizan en dependencia del contexto.

Debe utilizarse: modelo, normal, usual, patrón, uniforme, tipo.

Test

Prueba para descubrir la existencia de determinada enfermedad.

Debe utilizarse: prueba, examen

Screening

Exámenes colectivos para descubrir la existencia de determinada enfermedad o su incidencia.

Debe utilizarse: pesquisaje

Smear

Palabra inglesa, que cuenta con distintos equivalentes en español, pues es polisémica. En Medicina designa la extensión de sangre, secreciones o preparados microbianos sobre un portaobjetos para su examen microscópico.

Debe utilizarse: extensión, frotis

Sickleemia

Anemia que se caracteriza por la presencia de hemoglobina anormal (S) que produce eritrocitos en forma de hoz o semilunares, excesivamente frágiles.

Debe utilizarse: anemia por hematíes falciformes, anemia falciforme, drepanocitemia, meniscocitosis

Oxidative stress

El estrés es un fenómeno complejo que va mucho más allá de lo que registra la Academia, también es cierto que en todas las ocasiones el inglés stress no se convierte en el español estrés, como es el caso que nos ocupa por lo que se recurre a otro equivalente

Debe utilizarse: agresión oxidativa

Rouleau

Es una palabra de origen francés, su correcta pronunciación es [r u l ó]. Denomina lo que está dispuesto en forma de cilindro o rollo, por lo que el español dispone de dos sustantivos, no hace falta acudir a extranjerismo alguno.

Debe utilizarse: formación de cilindro o en pila de monedas

CONCLUSIONES

Siempre será preferible un término propio de la lengua materna que insistir en el uso de uno ajeno.

¿Por qué consideramos otras voces “más elegantes” que las correspondientes españolas?

Se demuestra la riqueza léxica de nuestro idioma para buscar en él términos apropiados que eviten los innecesarios “préstamos lingüísticos” y que ayudan a adecuar los términos provenientes de otras lenguas a nuestro idioma.

ABSTRACT

In lexical matter a tendency exists to suffer certain complex of “linguistic inferiority” that leads to think that it is preferable to use a barbarism, instead of using a proper term of mother tongue. A scientific text must be characterized by a clear and precise language that it results in a suitable writing; the use of terms of foreign languages is unnecessary if its equivalent in the own language exists. It is intended to demonstrate the existence of suitable terms in the rich Spanish Language to replace those that belong to other languages and are frequently used in the technical clinical laboratory language.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1- Propuesta de guía para la redacción en Infomed. ACIMED [serie en Internet] 2008 [citado 20 Dic 2008] 17 (1): [aprox. 8p.]. Disponible en: http://bus.sld.cu/revistas/aci/vol_17-1-08/aci_11108.htm

- 2- Alpizar Castillo R. El Lenguaje en la medicina usos y abusos. 3ra ed. La Habana: Editorial Científico Técnico; 2007.
- 3- Suardía J, Cruz C, Colina A. Laboratorio clínico. 1a ed. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2004.
- 4- Wallach J. Interpretación clínica de las pruebas de laboratorio. 4a ed. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2006.
- 5- Ángel Mejía G. Diccionario de laboratorio aplicado a la clínica. 2a ed. La Habana: Editorial Ciencias Médicas; 2006.